

**בשנה הבאה**  
- *Bachana habaa* -  
Dans la prochaine année

Chanté par Ilanitt - אילנית

Musique de Nurith Hirsh - לחן: נורית הירש

Paroles : Ehud Manor - מילים: אהוד מנור

Ehud Manor, chansonnier populaire, qui a écrit les paroles des chansons chantées par les plus grands artistes israéliens, est décédé depuis peu et enterré dans sa ville natale Benyamina, là où les hérons nidifient (les habitants pensent que tous les hérons d'Afrique nidifient dans cette région). Il décrit ici la maison de ses parents dans laquelle il a grandi, la terrasse que son père a bâti et la vigne qui grimpe le long de la façade. Le nuage dont il est question dans la chanson est un nuage de poussière provenant de la carrière toute proche "Evenn vésid" qui dégrade le panorama et le bon air de toute cette région (qui est aussi la mienne....).

**ורוחות רדומים ישאו אל אם הדרך**

*vérrouh'ott rédoumim iss-ou a'l ém hadérekh'*

Et des vents affaiblis porteront au carrefour

**עיתונים ישנים וענן.**

*i'tonim yéchanim véa'nann*

De vieux journaux et un nuage.

**עוד תראה, עוד תראה...**

*o'dd tir-é o'dd tir-é*

(encore) Tu verras, tu verras ...

**בשנה הבאה נפרוש כפות ידיים**

*bachana haba-a nifross kapott yadaïm*

(dans) L'année prochaine nous déploierons nos  
mains

**מול האור הניגר הלבן**

*moul ha-or hanigarhalavann*

Face à la lumière blanche qui s'écoule

**אנפה לבנה תפרוש באור כנפיים**

*anafa lévana tifross ba-or knafaim*

Un blanc héron déploiera ses ailes dans la lumière

**השמש תזרח בתוכן.**

*véhachémékh tizrah' bétokh'ann*

Et le soleil brillera en elles

**עוד תראה, עוד תראה...**

*Shoshana Atlan-Sayag pour Parler en Paix*

**בשנה הבאה נשב על המרפסת**

*Bachana habaa néchév 'al hamirpessett*

(dans) L'année prochaine nous  
nous assiérons sur la terrasse

**ונספור ציפורים נודדות.**

*vénispor tsiporim nodédott*

Et nous compterons les oiseaux migrateurs.

**ילדים בחופשה ישחקו תופסת**

*yéladim béh'oufcha yéssah'akou toféssett*

Des enfants en vacances joueront à cache-cache

**בין הבית לבין השדות.**

*beinn habaïtt léveinn hasadott*

Entre la maison et les champs

**עוד תראה, עוד תראה**

*o'dd tir-é o'dd tir-é*

(encore) Tu verras, tu verras

**כמה טוב יהיה**

*kama tov ihiyé*

Comme ce sera bien

**בשנה, בשנה הבאה.**

*bachana bachana haba-a*

(dans) L'année, l'année prochaine

**ענבים אדומים יבשילו עד הערב**

*a'nanim adoumim yavchilou a'dd haé'rév*

Des raisins rouges mûriront jusqu'au soir

**ויגשו צוננים לשולחן.**

*véyougchou tsonénim lachoulh'ann*

Et seront servis frais à table.